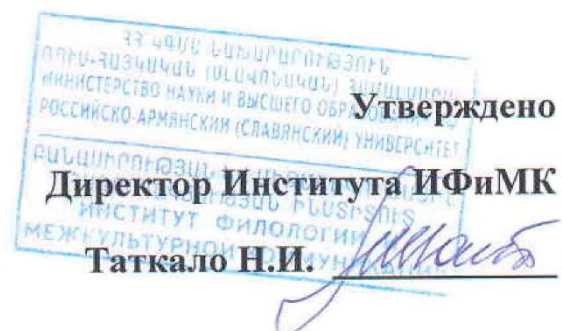


ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет



«_05_»_05_2025_, протокол № 7

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: Практика письменного перевода

Автор: Мелик_Адамян Шушаник Гайковна, ст.преподаватель

Ф.И.О, ученое звание (при наличии), ученая степень (при наличии)

Направление подготовки: 45.04.02. Лингвистика

Наименование образовательной программы: Синхронный и письменный перевод

1. АННОТАЦИЯ

1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины:

Дисциплина «Практика письменного перевода» направлена на формирование и развитие практических навыков перевода письменных текстов различных жанров и тематик с иностранного языка на русский и наоборот. В рамках курса студенты осваивают базовые и углублённые стратегии перевода, учатся анализировать исходные тексты с точки зрения стиля, структуры, лексики и культурных реалий. Особое внимание уделяется переводу информационных, научно-технических, публицистических, официально-деловых и художественных текстов.

В процессе обучения студенты изучают способы трансформации языковых единиц, принципы адекватности и эквивалентности, виды переводческих соответствий, техники передачи реалий, терминологии и идиоматики. Курс включает перевод текстов различной степени сложности, работу с глоссариями, редактирование и самооценку переводов. Также рассматриваются основные нормы оформления письменных переводов.

Особое место в дисциплине отводится профессиональной этике переводчика, а также использованию справочной литературы и электронных переводческих ресурсов. В результате освоения курса студенты приобретают компетенции, необходимые для профессиональной деятельности в сфере письменного перевода.

1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля (экзамен/зачет); Программа рассчитана для II семестра I курса, на 180 академических часов, из которых 28 аудиторных часов. Форма итогового контроля: экзамен.

1.3. Междисциплинарные связи

Дисциплина «Практика письменного перевода» тесно связана с рядом других учебных курсов, обеспечивающих комплексную подготовку переводчика. В первую очередь она опирается на **теорию перевода**, предоставляющую понятийный и методологический базис: принципы эквивалентности, трансформации, виды соответствий и стратегии перевода.

Связь с курсами **иностранного языка и страноведения** проявляется в необходимости глубокого понимания языковой нормы, речевых регистров, лексико-грамматических структур,

а также культурных и социолингвистических реалий стран изучаемого языка. Эти знания критически важны для адекватного перевода реалий, идиом и стилистических нюансов.

Дисциплина интегрируется также с **лексикологией** и **стилистикой**, поскольку переводчик должен уметь анализировать стилистические регистры, подбирать лексические соответствия, учитывать жанровую специфику текста.

Курсы по **редактированию** и **работе с текстами** обеспечивают навыки корректной правки и подготовки итогового текста, а **информационные технологии в переводе** способствуют освоению САТ-инструментов, поиску терминологии и использованию электронных корпусов.

Таким образом, «Практика письменного перевода» является комплексной дисциплиной, интегрирующей знания из разных областей и обеспечивающей практическую реализацию теоретических и языковых компетенций.

1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

Код компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Код индикатора достижения компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование индикатора достижений компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1	Знает компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации; основы и значение коммуникации в профессиональной сфере; современные средства информационно-коммуникационных технологий, особенности академического и профессионального взаимодействия в том числе на иностранном языке.
		УК-4.2	Умеет создавать на русском и иностранном языке

			письменные тексты научного и официальноделового стиля по профессиональным вопросам; анализировать систему коммуникационных связей в организации; применять современные коммуникационные средства и технологии в профессиональном взаимодействии.
		УК-4.3	Владеет принципами формирования системы коммуникации, навыками осуществления устного и письменного профессионального и академического взаимодействия, в том числе на иностранном языке; владеет технологией построения эффективной коммуникации в организации; передачей профессиональной информации в информационно телекоммуникационных сетях с использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий.
ОПК-4	Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения .	ОПК-4.1.	Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
		ОПК-4.2.	Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.

		ОПК-4.3.	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
		ОПК-4.4.	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК- 5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.1.	Знает модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
		ОПК-5.2.	Умеет идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.
		ОПК-5.3.	Владеет навыками корректного использования этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1.	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций

		ПК-2.2	Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-2.3.	Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно

2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

2.1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины — формирование у студентов профессиональных навыков и компетенций в области письменного перевода различных типов текстов с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с учетом жанрово-стилистических, лексико-грамматических и культурных особенностей оригинала.

Задачи дисциплины:

1. Научить студентов применять основные **стратегии и приемы письменного перевода** в соответствии с типом и жанром текста.
2. Развить умения по **анализу исходного текста**, выявлению и преодолению языковых и переводческих трудностей.
3. Обеспечить **овладение нормами стилистики** и жанровых особенностей текстов в двух языках.
4. Сформировать навыки **поиска, анализа и использования справочной, терминологической и контекстной информации.**
5. Развить **редакторские и корректорские навыки**, в том числе навыки саморедактирования и вычитки текста перевода.
6. Привить понимание **этических норм** и стандартов качества в профессиональной деятельности переводчика.

7. Обеспечить подготовку студентов к **работе с программными средствами перевода** (при наличии соответствующего модуля).

Дисциплина ориентирована на подготовку студентов к реальной профессиональной деятельности в области перевода и создает основу для прохождения практики и выполнения выпускной квалификационной работы.

- 2.2. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах)

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам		
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>—</u> сем
1	3	4	5	6
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	180		180	
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	32		32	
1.1.1. Лекции				
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.				
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов				
1.1.2.2. Кейсы				
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги				
1.1.2.4. Контрольные работы (за счет практических занятий)	2		2	
1.1.3. Семинары	32		32	
1.1.4. Лабораторные работы				
1.1.5. Другие виды аудиторных занятий				
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	148		148	
1.2.1. Подготовка к экзаменам				
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)				
1.2.2.1. Письменные домашние задания				
1.2.2.2. Курсовые работы				
1.2.2.3. Эссе и рефераты				
1.3. Консультации				
1.4. Другие методы и формы занятий **				
Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет/указать)	Экзамен		Экзамен	

2.3. Содержание дисциплины

2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лек ции(ак. часо в)	Практ. Заняти я (ак. часов)	Семи на-ры (ак. часов)	Лаб ор.(а к. часо в)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+ 6+7	3	4	5	6	7
Тема 1. Введение в письменный перевод. Определение письменного перевода, его виды и цели. Различия между письменным и устным переводом. Основные этапы работы над переводом.	2			2		
Тема 2. Анализ исходного текста Подходы к анализу текста перед переводом. Понимание жанра, стиля, целевой аудитории, коммуникативной цели. Работа с подтекстом и прагматикой.	2			2		
Тема 3. Перевод лексических единиц Работа с эквивалентами, реалиями, терминами, неологизмами. Принципы лексической точности и адекватности.	2			2		
Тема 4. Перевод грамматических структур Особенности передачи времён, залогов, модальных конструкций, согласования времен. Перевод синтаксических различий.	2			2		
Тема 5. Стилистика и жанровая адаптация Перевод текстов разных стилей (официально-деловой, публицистический, художественный). Стилистическая трансформация.	4			4		
Тема 6. Перевод терминологических текстов Работа с профессиональной лексикой в научных, технических и юридических текстах. Поиск и использование терминологических баз.	4			4		
Тема 7. Перевод публицистических и СМИ-текстов Передача выразительных средств, метафор, культурных реалий. Актуальность, нейтральность и точность.	2			2		

Тема 8. Перевод художественных текстов Работа с образами, экспрессивной лексикой, стилистическими фигурами. Перевод диалогов, описаний, авторского стиля.	2			2		
Тема 9. Перевод официально-деловой документации. Стандарты и формулы деловой корреспонденции, договоров, инструкций. Язык формул, шаблонов, клише.	2			2		
Тема 10. Редактирование и коррекция перевода Этапы проверки перевода: логика, грамматика, стилистика, оформление. Саморедактирование и парное рецензирование.	2			2		
Тема 11. Использование электронных ресурсов и CAT-tools Обзор словарей, глоссариев, переводческих программ. Практика работы с SDL Trados, Memsource, Smartcat (по возможности).	2			2		
Тема 12. Итоговая проектная работа: перевод и анализ текста Перевод текста с комментированием, анализ стратегий и приемов. Подведение итогов курса, подготовка к профессиональной практике.	2			2		
Промежуточный контроль	2			2		
Всего	32			32		

2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана

Тема 1. Введение в письменный перевод

Определение письменного перевода, его виды и цели. Различия между письменным и устным переводом. Основные этапы работы над переводом.

Тема 2. Анализ исходного текста

Подходы к анализу текста перед переводом. Понимание жанра, стиля, целевой аудитории, коммуникативной цели. Работа с подтекстом и прагматикой.

Тема 3. Перевод лексических единиц

Работа с эквивалентами, реалиями, терминами, неологизмами. Принципы лексической точности и адекватности.

Тема 4. Перевод грамматических структур

Особенности передачи времён, залогов, модальных конструкций, согласования времен. Перевод синтаксических различий.

Тема 5. Стилистика и жанровая адаптация

Перевод текстов разных стилей (официально-деловой, публицистический, художественный). Стилистическая трансформация.

Тема 6. Перевод терминологических текстов

Работа с профессиональной лексикой в научных, технических и юридических текстах. Поиск и использование терминологических баз.

Тема 7. Перевод публицистических и СМИ-текстов

Передача выразительных средств, метафор, культурных реалий. Актуальность, нейтральность и точность.

Тема 8. Перевод художественных текстов

Работа с образами, экспрессивной лексикой, стилистическими фигурами. Перевод диалогов, описаний, авторского стиля.

Тема 9. Перевод официально-деловой документации

Стандарты и формулы деловой корреспонденции, договоров, инструкций. Язык формул, шаблонов, клише.

Тема 10. Редактирование и коррекция перевода

Этапы проверки перевода: логика, грамматика, стилистика, оформление. Саморедактирование и парное рецензирование.

Тема 11. Использование электронных ресурсов и CAT-tools

Обзор словарей, глоссариев, переводческих программ. Практика работы с SDL Trados, Memsource, Smartcat (по возможности).

Тема 12. Итоговая проектная работа: перевод и анализ текста

Перевод текста с комментированием, анализ стратегий и приемов. Подведение итогов курса, подготовка к профессиональной практике.

Тема 1. Введение в письменный перевод

Данная тема представляет собой обзорную лекцию, в которой рассматриваются основные понятия и виды письменного перевода. Студенты знакомятся с ключевыми терминами: исходный и целевой текст, переводческая эквивалентность, адекватность и соответствие. Особое внимание уделяется различиям между письменным и устным переводом: по целям, условиям выполнения, требованиям к структуре и стилистике. Обсуждаются основные этапы работы над письменным переводом: предварительный анализ, перевод, редактирование и корректура. Рассматриваются основные компетенции переводчика: языковая, текстовая, межкультурная, техническая. Дается классификация текстов по стилям и жанрам. Отмечается, что письменный перевод требует высокой точности, внимательности и способности работать с разными типами текстов. Тема подводит студентов к осознанию важности владения не только двумя языками, но и навыками анализа, интерпретации и адаптации текста.

Тема 2. Лексические особенности перевода

В данной теме рассматриваются трудности при передаче лексики из одного языка в другой. Обсуждаются типы лексических единиц, вызывающих трудности: безэквивалентная лексика (реалии), омонимы, фразеологизмы, неологизмы, термины и архаизмы. Студенты учатся определять значения в контексте, пользоваться толковыми и переводческими словарями, а также онлайн-ресурсами. Внимание уделяется выбору лексических соответствий в зависимости от стиля текста, целевой аудитории и жанра. Анализируются случаи лексической трансформации: калькирование, конверсия, описательный перевод, заимствование. Приводятся примеры из различных типов текстов — художественных, научных, официально-деловых. Обсуждаются стратегии устранения лексических лакун. Практическая часть включает упражнения по переводу с комментариями выбора лексических единиц и сравнительным анализом вариантов перевода.

Тема 3. Перевод грамматических структур

Тема посвящена грамматическим трудностям в письменном переводе. Обсуждаются различия грамматических систем английского и русского языков, особенно в таких аспектах, как категории времени, залога, числа и рода. Анализируются случаи, когда дословный перевод приводит к грамматическим ошибкам или искажению смысла. Особое внимание уделяется согласованию времён, построению сложных предложений, передаче модальности и синтаксической структуры. Рассматриваются грамматические трансформации: членение и объединение предложений, замена части речи, изменение порядка слов. Также разбирается влияние грамматики на смысл и стиль перевода. Примеры иллюстрируют, как грамматические различия между языками требуют гибкости и точности в передаче значения. Студенты выполняют упражнения по переводу предложений и текстов с акцентом на грамматическую точность и стилистическую адекватность.

Тема 4. Перевод официально-делового стиля

Тема раскрывает специфику перевода текстов официально-делового стиля: деловых писем, отчетов, инструкций, заявлений, резюме, контрактов. Акцент делается на стандартизированные выражения, клише, форму вежливости и структуру деловых документов. Студенты изучают типичные формулы приветствия, заключения, обращения, а также способы передачи бюрократических терминов и сокращений. Рассматриваются различия в структуре деловых писем на английском и русском языках. Особое внимание уделяется точности, ясности и лаконичности изложения, избежанию двусмысленностей. Примеры показывают типичные ошибки и способы их исправления. В практической части студенты переводят деловые письма и отчеты с соблюдением формата и делового стиля, сравнивают переводы с аутентичными образцами. Развивается навык использования шаблонов, речевых формул и стилистических норм делового общения.

Тема 5. Перевод научно-технических текстов

В рамках данной темы студенты изучают специфику перевода научных и технических текстов, таких как статьи, отчёты, инструкции, аннотации. Основное внимание уделяется точности передачи информации, однозначности терминов и логической последовательности изложения. Рассматриваются типы научной лексики (международные термины, аббревиатуры, заимствования), а также особенности научного синтаксиса (длинные предложения, пассивный залог, номинализация). Студенты осваивают приемы работы с техническими словарями и глоссариями, развивают навыки интерпретации сложных описаний. Обсуждается различие между научным стилем на английском и русском языках. В практической части выполняются переводы фрагментов научных текстов с последующим редактированием. Упор делается на соблюдение логики, терминологической точности и ясности.

Тема 6. Перевод публицистического стиля

Тема посвящена переводческой работе с текстами средств массовой информации: газетными статьями, колонками, эссе. Публицистический стиль сочетает в себе элементы разговорного, художественного и официального стилей, что требует от переводчика гибкости и культурной осведомленности. Студенты учатся распознавать и передавать экспрессивные средства: метафоры, гиперболы, иронию, риторические вопросы. Рассматриваются особенности заголовков, подзаголовков, стилистических приемов, специфики жанров (новости, аналитика, комментарий). Обсуждается проблема адаптации культурных реалий, шуток и отсылок к локальному контексту. В упражнениях — перевод статей с последующим сравнительным анализом вариантов перевода, обсуждение стратегий сохранения выразительности текста и стиля автора. Подчеркивается важность передачи интонации, ритма и авторской позиции.

Тема 7. Перевод художественных текстов

Данная тема ориентирована на особенности художественного перевода, в частности, работу с художественным образом, стилем автора, культурными коннотациями и эмоциональной окраской текста. Студенты изучают принципы передачи метафор, эпитетов, сравнений, стилистических

приемов. Обсуждаются подходы к переводу диалогов, описаний, внутренней речи. Разбираются стратегии перевода: буквальный, адаптационный, интерпретативный. Подчеркивается важность сохранения авторского голоса, ритма и художественной цельности. Особое внимание уделяется вопросам стилистической адекватности, перевода реалий и лексических нюансов. Студенты переводят отрывки из прозы и поэзии, сравнивают различные варианты, анализируют выбор переводческих решений. Тема развивает чувство стиля, образное мышление и креативность.

Тема 8. Перевод рекламных и PR-текстов

Тема охватывает особенности перевода рекламных материалов, PR-статей, маркетинговых слоганов и описаний продуктов. Такие тексты требуют не столько буквального перевода, сколько адаптации (локализации) под культурные и языковые особенности целевой аудитории. Обсуждаются элементы убедительности, эмоционального воздействия, риторических приёмов, креативной игры слов. Студенты анализируют рекламные тексты, изучают приёмы привлечения внимания, методы воздействия на потребителя. Отдельно рассматривается перевод названий брендов, слоганов и культурно обусловленных отсылок. Практические задания включают адаптацию и трансформацию текста с сохранением его маркетинговой функции. Обсуждается баланс между креативностью и точностью, этика рекламы в разных культурах и способы адаптации юмора и метафор.

Тема 9. Перевод юридических текстов

Тема посвящена сложностям перевода юридических документов: договоров, законов, уставов, соглашений. Студенты изучают терминологию, структуру и стилистические особенности юридического языка: архаизмы, формулы обязательности, устойчивые выражения. Обсуждаются различия между правовыми системами стран, необходимость точной передачи смысла без интерпретации. Подчеркивается значение эквивалентности терминов и единообразия при переводе повторяющихся конструкций. Рассматриваются стратегии перевода юридических реалий, которые не имеют прямых аналогов в языке перевода. В практической части — перевод

фрагментов контрактов, сноски, приложения, анализ ошибок и юридических рисков. Особое внимание уделяется сохранению юридической силы текста и ответственности переводчика.

Тема 10. Перевод медицинских текстов

В этой теме рассматриваются особенности перевода текстов медицинской тематики: истории болезни, диагнозов, инструкций к препаратам, статей и протоколов. Студенты изучают специализированную терминологию (включая латинские названия), сокращения, клинические обозначения. Подчеркивается необходимость точности, недопустимость смысловых ошибок и искажений. Обсуждаются принципы работы с медицинскими справочниками и нормативными документами. Особое внимание уделяется этическим аспектам: конфиденциальности, корректности терминов, ответственности переводчика. Упражнения включают перевод инструкций, аннотаций, эпикризов, с комментариями по терминологии и синтаксису. Также рассматриваются культурные различия в описании симптомов и подходах к лечению.

Тема 11. Машинный и постредакторский перевод

Тема направлена на знакомство студентов с современными технологиями перевода, в частности машинными переводчиками (Google Translate, DeepL и др.) и инструментами автоматизированного перевода (CAT-tools). Обсуждаются преимущества и ограничения машинного перевода, типичные ошибки, возникающие при дословной обработке. Студенты осваивают навыки постредактирования: исправление грамматических, лексических и стилистических ошибок, оценка качества перевода, соответствие терминам. Отдельное внимание уделяется сочетанию машинного перевода и профессиональной редактуры. Практика включает сравнение машинного перевода с ручным, анализ недочетов, редактирование текста. Обсуждаются перспективы профессии переводчика в условиях автоматизации и развития ИИ.

Тема 12. Практика перевода и редактирования текстов

Заключительная тема курса направлена на систематизацию знаний и развитие навыков комплексного перевода. Студенты работают с текстами разных жанров: от новостей до

художественной прозы. Практика включает полный цикл перевода: анализ исходного текста, выбор стратегии, перевод, редактирование, финальная корректура. Упор делается на соблюдение стиля, терминологическую точность, логичность, грамматическую правильность и структурную целостность. Также отрабатываются навыки саморедактирования и критического подхода к чужим переводам. Обсуждаются критерии оценки качества письменного перевода. В результате студенты формируют собственное портфолио переводов, готовое для представления на практике или стажировке.

2.3.3. Краткое содержание семинарских/практических занятий/лабораторного практикума

Текущий контроль – оценка пройденного материала руководствуясь усвоением студентами навыков перевода технических текстов.

Промежуточный контроль – Модульный тест, составленный соответственно требованиям по профессиональным навыкам 100-бальной шкале.

Итоговый контроль – зачет: основывается на результатах текущего и промежуточного контролей.

2.3.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины

При проведении курса «Практика письменного перевода» используется доска и маркер, компьютер, проектор, книги, интернет, электронные книги, телефон.

2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	М1 ¹	М2	М3	М1	М2	М3	М1	М2	М3		
Вид учебной работы/контроля											
Контрольная работа						1					
Тест											

¹ Учебный Модуль

Устный опрос			1								
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											0,5
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)											0,5
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

3. Теоретический блок (указываются материалы, необходимые для освоения учебной программы дисциплины)

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебники

1. **Комиссаров В.Н.** *Теория перевода (Лингвистические аспекты)*. — М.: Высшая школа, 1990.
Классическое пособие по основам перевода, лексике, грамматике, стилистике.
2. **Щвейцер А.Д.** *Современное переводоведение*. — М.: ЮРАЙТ, 2019.
Структурно подает теоретические и практические аспекты письменного перевода.
3. **Гарбовский Н.К.** *Теория перевода*. — М.: МГУ, 2004.
Глубокий анализ переводческих стратегий и примеров письменного перевода.
4. **Кубрякова Е.С. и др.** *Основы лингвистической теории перевода*. — М.: МАКС Пресс, 2007.
Подходит для подготовки аналитической части практики.

3.1.2. Учебные пособия

1. **Ермоленко И.М. и др.** *Практикум по переводу с английского языка на русский*. — М.: Флинта, 2015.
Практические упражнения по всем типам текстов: публицистика, деловой стиль, художественный.
2. **Бархударов Л.С.** *Язык и перевод*. — М.: Международные отношения, 2008.
Рассматривает языковую природу перевода, полезен для грамматических тем.
3. **Каменецкая С.Г.** *Анализ и перевод текстов различного стиля*. — М.: Логос, 2014.
Разноуровневые задания по разным стилям: научный, официально-деловой, художественный.
4. **Черноватый Л.Н.** *Основы теории и практики перевода*. — Винница: Нова книга, 2009.
→ Содержит задания на перевод и самопроверку, вопросы для обсуждения.
5. **Isabel Fernández.** *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge, 2003.
Хотя рассчитано на испанский/английский, содержит полезную методику для анализа текстов и техник перевода.

3.1.3. Курс лекций;

3.1.4. Краткие конспекты лекций

Тема 1. Введение в письменный перевод

Письменный перевод — это форма межъязыковой коммуникации, при которой смысл текста, созданного на одном языке (исходном), передаётся средствами другого языка (целевая речь) в письменной форме. Цель письменного перевода — обеспечить точную и стилистически адекватную передачу информации с учётом жанра, целевой аудитории и коммуникативной задачи текста. В рамках данной темы студенты знакомятся с основными понятиями: эквивалентность, адекватность, переводческая трансформация, прагматика перевода.

Рассматриваются основные виды письменного перевода: информационный (научные статьи, инструкции), прагматический (деловая документация), художественный, публицистический, юридический и технический. Каждому типу соответствуют свои требования к лексике, стилю, структуре и стратегии перевода.

Особое внимание уделяется различиям между письменным и устным переводом. Письменный перевод предполагает более высокую степень редактирования, возможность поиска и

корректировки, использование справочных и электронных ресурсов, тогда как устный перевод требует мгновенной реакции и часто допускает компромиссы ради скорости.

Также тема знакомит студентов с основными этапами письменного перевода:

1. Анализ исходного текста (жанр, стиль, цель, аудитория).
2. Планирование и выбор стратегии перевода.
3. Переводческая реализация: передача лексики, грамматики, стиля.
4. Саморедактирование и коррекция.
5. Финальная проверка и оформление текста.

Изучение данной темы закладывает базу для последующего освоения профессиональных навыков переводчика, подчеркивая необходимость не только языковых знаний, но и аналитического и межкультурного мышления.

Тема 2. Анализ исходного текста

Перед началом перевода важно провести детальный анализ исходного текста — это ключ к точному и адекватному переводу. Эта тема формирует у студентов навык осмысленного подхода к переводу, при котором внимание уделяется не только языковым особенностям, но и более широкому контексту: цели текста, предполагаемой аудитории, жанру, стилю и прагматике.

Первый этап анализа — определение жанровой принадлежности текста (научный, публицистический, деловой, художественный и др.). Далее следует оценка стиля — официальный, нейтральный, эмоциональный, разговорный и т. д. Важно установить основную функцию текста: информативная, воздействующая, побудительная.

Студенты учатся выявлять ключевые элементы текста:

- культурно обусловленные элементы (реалии, идиомы);
- авторскую интенцию и подтекст;
- структурные особенности: абзацы, заголовки, логические связи.

Особое внимание уделяется прагматическому анализу. Например, один и тот же текст (например, инструкция или новость) может требовать разной степени адаптации в зависимости от того, кто будет его читать: специалист, широкая аудитория или конкретная компания.

В упражнениях студенты анализируют аутентичные тексты, формулируют переводческое задание, определяют возможные трудности и подбирают соответствующие стратегии. Таким образом, они развивают критическое мышление, способность к предвидению лексических и грамматических сложностей и повышают уровень подготовки к практическому переводу.

Анализ текста — не вспомогательный этап, а фундамент всей переводческой деятельности, от которого зависит качество результата.

Тема 3. Перевод лексических единиц

Лексика — основа языка, и её точная передача является одной из важнейших задач переводчика. В этой теме студенты осваивают работу с лексическими единицами различной сложности и типов: общеупотребительными словами, терминами, неологизмами, реалиями, идиомами, жаргоном, фразеологизмами.

Первый аспект — **поиск эквивалентов**. Существуют полные (прямые) и частичные (контекстуальные) эквиваленты. Иногда прямой эквивалент отсутствует, и тогда используется описательный перевод, калькирование, заимствование или адаптация. Студенты учатся выбирать наиболее уместный способ в зависимости от жанра текста и целевой аудитории.

Особое внимание уделяется **реалиям** — словам, обозначающим специфические культурные или исторические явления (например, названия национальных блюд, должностей, праздников).

Также рассматриваются **неологизмы** (новые слова, часто встречающиеся в СМИ и IT-сфере), для которых нет устоявшихся переводов.

Лексическая точность включает в себя:

- соответствие значения;

- сохранение стилистической окраски;
- учет сочетаемости слов.

Тема включает практику по переводу фразеологизмов, устойчивых выражений, коллокаций. Также обсуждаются **ложные друзья переводчика** — слова, схожие по форме, но не по значению.

Студенты учатся пользоваться толковыми и специализированными словарями, электронными глоссариями, корпусами текстов (например, Linguee, IATE), развивая навыки поиска лексических решений в реальном контексте.

Тема формирует лексическую гибкость и профессиональную внимательность, необходимые для точного, стилистически выдержанного перевода.

Тема 4. Перевод грамматических структур

Грамматическая структура текста — это каркас, на котором держится логика, временная последовательность и синтаксическая организованность высказывания. В данной теме студенты знакомятся с основными типами грамматических трансформаций, возникающих при переходе от английской грамматической системы к русской и наоборот.

Один из ключевых аспектов — **временные формы**. Английская система времен более сложна и включает, например, конструкции Perfect, Continuous, которые в русском языке требуют интерпретации. Переводчик должен уметь передать как грамматическую, так и временно-прагматическую точность.

Важен также **перевод залогов**. Passive voice в английском языке встречается чаще и требует грамматического преобразования: активизации, номинализации или использования безличных конструкций в русском.

Обсуждаются **модальные конструкции** (must, may, should и др.), а также способы передачи модальности (возможности, необходимости, вероятности) в переводе. Также важным является согласование времен, особенно в косвенной речи.

Тема охватывает и **синтаксические особенности**:

- порядок слов (английский фиксирован, русский — свободный);
- длина предложения (английский текст — часто более дробный);
- типы придаточных (союзные и союзные конструкции).

Студенты практикуются в переводе сложных предложений, разбирают примеры трансформаций: членение, объединение, замена частей речи. Тема помогает овладеть грамматической гибкостью и понимать, как грамматика влияет на смысл, стиль и восприятие текста.

Тема 5. Стилистика и жанровая адаптация

Каждый текст принадлежит определённому стилю (официально-деловому, публицистическому, научному, художественному, разговорному и др.) и жанру (отчёт, статья, роман, инструкция), что определяет его лексику, синтаксис, структуру и интонацию. Переводчик обязан не только понять, но и **сохранить или адаптировать стилистические особенности** в соответствии с нормами целевого языка.

Тема направлена на развитие у студентов **чувства стиля** и навыков стилистической трансформации. Рассматриваются такие приемы, как:

- упрощение сложных конструкций при переводе инструкций или официальных документов;
- сохранение эмоциональности и выразительности в публицистике;
- адаптация разговорных элементов в художественном тексте.

Обсуждаются особенности официально-делового стиля (клише, стереотипные выражения), научного (объективность, терминология), публицистического (риторика, эмоциональность), художественного (образность, стилистические фигуры).

Студенты анализируют исходные и переведённые тексты, выявляя успешные и неудачные примеры стилистического соответствия. Выполняются упражнения на адаптацию текста к новому жанру или новой целевой аудитории, например: перевод статьи из научного журнала в популярную статью для широкой аудитории.

Особое внимание уделяется **жанровой адаптации**: как перевести текст инструктивного характера в юридическом или рекламном контексте; как преобразить художественный отрывок в кино-сценарий. Тема учит не просто «переводить слова», а **переносить стиль, интонацию и жанровую функцию** текста, делая перевод естественным, а не искусственным.

Тема 6. Перевод терминологических текстов

Терминологический перевод предполагает работу с узкоспециализированной лексикой, чаще всего — в научной, технической, юридической или медицинской сфере. Такие тексты требуют не просто знания языка, но и глубокого понимания предметной области или умения ориентироваться в ней с помощью источников.

Тема посвящена методике перевода терминов и профессионализмов, их классификации и поиску адекватных соответствий. Обсуждаются особенности:

- однозначности терминов;
- употребления сокращений и аббревиатур;
- сложности перевода латинских или англоязычных заимствований.

Студенты учатся пользоваться терминологическими базами (IATE, FAO Term Portal), глоссариями и отраслевыми словарями. Особое внимание уделяется **консистентности перевода**: одинаковое терминологическое соответствие должно сохраняться в пределах всего текста.

Рассматриваются случаи, когда один термин может иметь несколько переводов в зависимости от контекста, а также стратегии перевода новых или нестандартизированных терминов (описание, заимствование, калькирование).

В упражнениях студенты переводят фрагменты текстов из разных дисциплин (инструкции, отчёты, стандарты), а затем анализируют:

- как передан термин;
- насколько точна и логична его интерпретация;

- есть ли альтернатива с точки зрения переводческой адекватности.

В результате изучения темы формируются навыки **работы с терминологией**, точности и исследовательского подхода, без которых невозможна качественная работа с профильными текстами.

Тема 7. Перевод публицистических и СМИ-текстов

Публицистические тексты и материалы СМИ занимают промежуточное положение между информацией и воздействием. Они одновременно передают факты и формируют мнение, поэтому при их переводе важно сохранять баланс между **точностью содержания** и **экспрессией**.

Студенты изучают особенности новостных статей, аналитических обзоров, интервью, колонок и других жанров массмедиа. Обсуждаются:

- роль заголовков и подзаголовков;
- эмоциональная окрашенность языка;
- использование метафор, гипербол, риторических вопросов.

Особое внимание уделяется передаче **культурных реалий** и **событийного контекста**.

Переводчик должен учитывать различия восприятия информации в разных странах, избегать калькирования специфических идиом, адаптировать реалии (например, политические должности, праздники).

Также рассматриваются вопросы **нейтральности** и **объективности** перевода: особенно важно в политических или социально чувствительных темах. Студенты учатся отделять позицию автора от языковых особенностей текста, чтобы сохранить интенцию без искажения.

Практическая часть включает:

- перевод новостей с адаптацией реалий;
- сравнение оригинального и переведённого текста с точки зрения экспрессии;

- работа с информационными лентами.

По итогу студенты осваивают приёмы **динамического эквивалентного перевода** для СМИ, повышают уровень интерпретации и адекватности подачи общественно значимой информации.

Тема 8. Перевод художественных текстов

Художественный перевод — один из наиболее сложных и творческих видов переводческой деятельности. В этой теме особое внимание уделяется передаче **художественных образов, стилистических фигур и индивидуального стиля автора**.

Студенты изучают, как передаются такие элементы, как метафора, эпитет, сравнение, аллитерация, игра слов. Обсуждаются сложности передачи внутренней речи, авторских ремарок, повествовательной структуры, стилистической многослойности.

Основные стратегии художественного перевода включают:

- буквальный (дословный) перевод — редко применим;
- адаптационный — сохранение эффекта на читателя;
- интерпретативный — при необходимости изменения формы для сохранения смысла.

Особое внимание уделяется диалогам: их нужно делать **живыми и естественными**, не теряя культурной специфики и стилистики персонажей. Также студенты анализируют перевод прозы и поэзии, где ритм, рифма и структура играют важную роль.

В практической части студенты работают с отрывками из романов, рассказов, детской литературы, поэзии. Они пробуют различные подходы и обсуждают достоинства и недостатки каждого из них. Также рассматриваются примеры профессионального перевода (в т.ч. в сравнении с оригиналом) и принимаются попытки рецензирования.

Цель темы — научить **бережному, творческому и ответственному** подходу к авторскому тексту, с учётом как языковых, так и художественных особенностей оригинала.

Тема 9. Перевод официально-деловой документации

Официально-деловой стиль характеризуется формальностью, стандартизованностью и логичностью. Перевод таких текстов, как письма, договоры, отчеты, инструкции и заявления требует **максимальной точности**, однозначности и соответствия установленным формам.

В этой теме студенты изучают структуру и стилистические особенности официальных документов. Обсуждаются типичные клише и формулы, включая обращения, вводные и заключительные фразы, вежливые конструкции.

Рассматриваются различные виды документов:

- деловая переписка (cover letter, request, reply, complaint);
- контрактная документация (договоры, приложения, спецификации);
- внутренние документы организаций (распоряжения, инструкции, отчеты).

Студенты учатся работать с шаблонными конструкциями, избегать двусмысленных выражений, использовать подходящие речевые модели. Также обсуждаются различия в деловом этикете и документообороте между странами.

Особое внимание уделяется **переводу юридических формулировок**, выражающих обязательства, права и условия (например, “whereas”, “hereinafter”, “party of the first part”). Студенты осваивают стандартные обороты и способы их передачи.

Практика включает перевод типовых деловых писем, договоров и административных текстов с последующим редактированием. Учебные задания нацелены на формирование навыков точности, последовательности и внимания к деталям.

Тема 10. Редактирование и коррекция перевода

Редактирование — важнейший этап работы переводчика, особенно в письменном переводе, где допускается и даже необходимо возвращаться к тексту для его улучшения. Тема знакомит студентов с основами редактуры и корректорской правки перевода.

Обсуждаются типы редактирования:

- **языковое** (исправление ошибок в лексике и грамматике);
- **стилистическое** (улучшение стиля, устранение повтора, согласование терминов);
- **смысловое** (устранение искажений и добавлений);
- **техническое** (оформление, структура, нумерация, абзацы).

Студенты учатся читать собственный перевод критически, выявлять смысловые несоответствия, улучшать читаемость и точность текста. Также рассматриваются принципы **рецензирования перевода коллег** и практика парного редактирования.

Особое внимание уделяется работе с комментариями редактора, принятию конструктивной критики и обучению на чужих ошибках. Также обсуждаются приёмы саморедактирования, включая отложенное чтение, сопоставление с оригиналом и работа с чек-листами.

Практические задания включают:

- правку чужого перевода;
- редактирование собственного текста;
- анализ ошибок и их классификация.

Результатом темы становится умение **повышать качество перевода на завершающем этапе**, повышая тем самым общую профессиональную компетентность.

Тема 11. Использование электронных ресурсов и CAT-tools

Современный перевод невозможен без владения электронными инструментами. В данной теме студенты знакомятся с ресурсами, упрощающими поиск информации, обеспечивающими терминологическую точность и ускоряющими перевод.

Обсуждаются онлайн-словарные базы:

- **IATE, Linguee, Glosbe, Oxford Dictionary** — как инструменты для поиска контекстных переводов и терминов.

Рассматриваются **CAT-программы** (Computer-Assisted Translation Tools):

- **SDL Trados, Memsource, Smartcat, Wordfast.**

Студенты узнают об их возможностях: создание памяти переводов (ТМ), управление глоссариями, автоматическая подстановка, сегментация текста.

Проводится обучение основам работы в одной из программ: создание проекта, загрузка документа, работа с сегментами, предварительный перевод и постредактирование.

Также обсуждаются плюсы и минусы машинного перевода (Google Translate, DeepL), навыки постредактуры, этические вопросы использования ИИ. Практика включает исправление машинного перевода, сравнение с ручным переводом.

Тема позволяет студентам **адаптироваться к требованиям современной профессии**, а также повысить свою продуктивность и организованность при работе с большими объёмами текста.

Тема 12. Итоговая проектная работа: перевод и анализ текста

Завершающая тема курса направлена на закрепление полученных знаний и формирование готовности к профессиональной деятельности. Студенты выполняют итоговый перевод текста среднего объёма (до 2–3 страниц) с последующим его анализом.

Основная цель — показать, как студент применяет навыки:

- анализа исходного текста;
- выбора стратегии перевода;
- работы с лексикой, грамматикой и стилистикой;
- использования справочных и электронных ресурсов;

- редактирования результата.

Проект выполняется по следующей структуре:

1. Перевод текста (в зависимости от специализации — публицистический, научный, деловой и др.).
2. Написание пояснительной записки, где студент объясняет:
 - о особенности оригинала (жанр, стиль, трудности);
 - о принятые решения при переводе;
 - о примеры трансформаций и обоснование.
3. Саморедактирование и оформление текста.

Работа представляется в письменной форме и может быть защищена устно. Этот проект не только проверяет знания, но и учит профессиональному подходу: ответственности, аргументации решений, объективной самооценке.

Тема также служит переходом к практике или стажировке, помогает сформировать портфолио и осознать свои сильные стороны в письменном переводе.

3.1.5. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, курсы и краткие конспекты лекций, презентации PPT и т.п.);

1. **IATE (InterActive Terminology for Europe)** — <https://iate.europa.eu>
Европейская терминологическая база данных, полезна при переводе юридических и технических текстов.
2. **Linguee / DeepL** — <https://www.linguee.com>, <https://www.deepl.com>
Примеры реального перевода в контексте, полезны для лексического анализа.
3. **Glosbe** — <https://glosbe.com>
Двуязычный корпус с примерами перевода и контекстом.
4. **ProZ.com Term Search** — <https://www.proz.com>
Профессиональное сообщество переводчиков с обширной терминологической базой и форумами.
5. **Oxford English Dictionary Online / Merriam-Webster** — <https://www.oed.com>, <https://www.merriam-webster.com>
Для точного определения значения слова в различных контекстах.
6. **Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU** — <https://elibrary.ru>
→ Источник аутентичных научных текстов для перевода и анализа.

3.1.7. Другие варианты материалов, необходимых для освоения учебной программы дисциплины.

4. Фонды оценочных средств (указываются материалы, необходимые для проверки уровня знаний в соответствии с содержанием учебной программы дисциплины).

4.1. Планы практических и семинарских занятий

4.2. Планы лабораторных работ и практикумов

4.3. Материалы по практической части курса

4.3.1. Учебно-методические пособия;

4.3.2. Учебные справочники;

4.3.3. Задачники (практикумы);

4.3.4. Наглядно-иллюстративные материалы;

4.3.5. другие виды материалов.

4.4. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение в письменный перевод

Вопросы:

1. В чём заключаются основные отличия письменного и устного перевода?
2. Какие этапы включает в себя процесс письменного перевода?
3. Какие существуют виды письменного перевода?

Задание:

Напишите мини-эссе (300 слов) на тему «Почему письменный перевод требует аналитического подхода».

Тема 2. Анализ исходного текста

Вопросы:

1. Какие параметры необходимо учитывать при анализе текста до перевода?
2. Как определить целевую аудиторию и её влияние на переводческие решения?

Задание:

Выберите текст (300–400 слов) и проанализируйте его жанр, стиль, прагматику и предполагаемого адресата.

Тема 3. Перевод лексических единиц

Вопросы:

1. В чём различие между эквивалентом и аналогом?
2. Как переводить реалии, не имеющие прямых соответствий?

Задание:

Переведите отрывок, содержащий реалии и неологизмы (предоставляется преподавателем), и поясните свой выбор эквивалентов.

Тема 4. Перевод грамматических структур

Вопросы:

1. Как передаются модальные конструкции в переводе?
2. Что такое грамматическая трансформация и когда она необходима?

Задание:

Проанализируйте 10 английских предложений с временами Perfect и Passive Voice. Переведите и объясните трансформации.

Тема 5. Стилистика и жанровая адаптация

Вопросы:

1. Какие особенности следует учитывать при переводе художественного и делового стилей?
2. Что такое жанровое оформление текста?

Задание:

Сравните два текста (художественный и деловой) и выполните перевод по 100 слов с каждым. Прокомментируйте различия.

Тема 6. Перевод терминологических текстов

Вопросы:

1. Чем отличается термин от общеупотребительного слова?
2. Как находить и проверять терминологические соответствия?

Задание:

Переведите 10 терминов из научного текста, используя профильные глоссарии. Подготовьте пояснительную таблицу.

Тема 7. Перевод публицистических и СМИ-текстов

Вопросы:

1. Какие особенности СМИ-текстов создают трудности при переводе?
2. Как передать экспрессивные и метафорические конструкции?

Задание:

Переведите новостную заметку (200 слов), обратив внимание на культурные реалии и выразительные средства.

Тема 8. Перевод художественных текстов

Вопросы:

1. Какова роль стиля автора при переводе?
2. Как сохранить образность и эмоциональный тон?

Задание:

Переведите литературный отрывок с диалогом. Составьте комментарий по использованным стилистическим приёмам.

Тема 9. Перевод официально-деловой документации

Вопросы:

1. Что такое унифицированные клише и зачем они нужны?
2. Как переводятся формулы в контрактах?

Задание:

Переведите деловое письмо и составьте глоссарий типичных клише (10–15 единиц).

Тема 10. Редактирование и коррекция перевода

Вопросы:

1. Каковы основные этапы редактирования?
2. Чем отличается коррекция от редактирования?

Задание:

Получите текст перевода с ошибками. Отредактируйте его и составьте пояснение к правкам.

Тема 11. Использование электронных ресурсов и CAT-tools

Вопросы:

1. В чём преимущества использования CAT-tools?
2. Какие онлайн-ресурсы являются авторитетными?

Задание:

Выполните пробный перевод в среде Smartcat или Trados (по возможности). Составьте отчёт о процессе и трудностях.

Тема 12. Итоговая проектная работа**Вопросы:**

1. Как выбрать стратегию перевода?
2. Как оценивать качество собственного перевода?

Задание:

Выберите текст (400–500 слов), выполните перевод и напишите аналитический отчёт о переводческих решениях (300 слов).